

Cambridge University Press

978-1-108-00745-0 - The Book of Revelation in Greek Edited from Ancient Authorities

Samuel Prideaux Tregelles

Excerpt

[More information](#)

---

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ.

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ.

ἌΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ, ἣν  
 ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ  
 δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας  
 διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,  
 2 ὃς ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν μαρ-  
 3 τυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα <sup>a</sup> εἶδε. μακάριος ὁ  
 ἀναγινώσκων, καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς  
 προφητείας, καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμ-  
 μένα· ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.  
 4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ  
 Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ <sup>b</sup> ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν  
 καὶ ὁ ἐρχόμενος· καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμά-  
 5 των ἃ <sup>c</sup> ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ· καὶ ἀπὸ

<sup>a</sup> [+ τε.]

<sup>b</sup> [+ τοῦ.]

1. τῷ δούλῳ) τοῦ δούλου A.

2. \*ὅσα τε) — τε, A. B. C. a 27. β 7. γ 8. Compl. Vulg. Copt. Æth. Syr. Arm. Erp. Slav.

εἶδε.) + καὶ ἅτινα εἶσι (ἔστι), καὶ ἃ (ἅτινα 4†) χρῆ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. a 9. β 3. γ 6. Compl. Arm. Ar. P.

Cambridge University Press

978-1-108-00745-0 - The Book of Revelation in Greek Edited from Ancient Authorities

Samuel Prideaux Tregelles

Excerpt

[More information](#)

## THE REVELATION.

---

THE REVELATION OF JESUS CHRIST, which God gave unto him, to show unto his servants things which must come to pass shortly; and *which* having sent by his angel he signified unto his servant John: who testified the word of God, and the 2 testimony of Jesus Christ, *concerning* all things that he saw. Blessed *is* he that readeth, and they that 3 hear the words of this prophecy, and keep the things which are written in it: for the time *is* at hand.

JOHN to the seven churches which are in Asia: 4 Grace *be* unto you, and peace, from him who is, and who was, and who is to come; and from the seven Spirits that *are* before his throne; and from 5

---

<sup>c</sup> [+ *έστιν*.]

---

3. τοὺς λόγους.) τὸν λόγον B. + τοῦτους C.

4. \*ἀπὸ τοῦ) — τοῦ A. C. 6. α 10. γ 4. Compl. Θεοῦ B. α 18. β 4. γ 9.  
Arm.

ὁ ἦν) ὁς ἦν Er.

\*ἃ *έστιν*) τῶν A. 47. — *έστιν* B. C. α 20. β 4. γ 11.

Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς, ὁ πρωτό-  
τοκος<sup>a</sup> τῶν νεκρῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλείων  
τῆς γῆς.

Τῷ<sup>b</sup> ἀγαπῶντι<sup>c</sup> ἡμᾶς, καὶ<sup>e</sup> λούσαντι<sup>d</sup> ἡμᾶς<sup>d</sup> ἐκ<sup>e</sup>  
6 τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ· καὶ  
ἐποίησεν ἡμᾶς<sup>e</sup> βασιλείαν<sup>e</sup> ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ  
πατρὶ αὐτοῦ· αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

7 Ἴδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται  
αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς, καὶ οἴτινες αὐτὸν ἐξεκέν-  
τησαν· καὶ κόψονται ἐπ’ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ  
τῆς γῆς. ναὶ, ἀμήν.

8 Ἐγὼ εἶμι τὸ<sup>f</sup> Ἄλφα<sup>a</sup> καὶ τὸ<sup>g</sup> Ω<sup>g</sup>, λέγει<sup>h</sup> ὁ Κύριος  
ὁ Θεός<sup>i</sup>· ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντο-  
κράτωρ.

9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ<sup>i</sup> ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγχοι-  
νωνός ἐν τῇ θλίψει καὶ<sup>k</sup> βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ  
<sup>l</sup> ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ

<sup>a</sup> [+ ἐκ.]    <sup>b</sup> [ἀγαπήσαντι.]    <sup>c</sup> ~ λούσαντι.    <sup>d</sup> [ἀπὸ.]    <sup>e</sup> [βασιλεῖς καὶ.]    <sup>f</sup> [\*Α]

5. \*πρωτότ. ἐκ) — ἐκ A. B. C. α 24. β 6. γ 10. Vulg. Copt. Syr. Arr.

\*ἀγαπήσαντι) ἀγαπῶντι A. C. α 22. β 6. γ 10.

λούσαντι) λύσαντι A. C. 6. 7. 12\*. 28. 36. 69. Syr. Slav. MSS.

\* ἀπὸ) ἐκ A. C. 12. 28. 36. 38. Er.

ἡμῶν) — A. 12. 16. Er.

6. ἐποίησεν) ποιήσαντι B. & 9. †

ἡμᾶς) ἡμῖν A. 13. 23. 27. 31. 55. ἡμῶν C. nostrum regnum, *Tol. Harl. Am.*

\*βασιλεῖς καὶ) βασιλείαν A. C. α 27. β 4. γ 8. Compl. (Vulg.)

*Am. Harl. Copt. Æth. Syr. Ar. P. Slav. MSS.* — καὶ B. 30\*.

(*vdtr.*) βασιλειον ἱεράτευμα 13. 14. 23. 27. 55. 92.

τῶν αἰώνων) — A. 9. Copt. Slav. MSS.

7. μετὰ) ἐπὶ C.

ὄψ. αὐτὸν) — *ant.* 46. 88. Er.

Cambridge University Press

978-1-108-00745-0 - The Book of Revelation in Greek Edited from Ancient Authorities

Samuel Prideaux Tregelles

Excerpt

[More information](#)

CHAP. I. THE REVELATION. 5

Jesus Christ, the faithful Witness, the first begotten of the dead, and the Prince of the kings of the earth.

Unto him that loveth us, and hath <sup>a</sup>washed us from our sins in his own blood, and hath made <sup>6</sup> us a kingdom,—priests unto his God and Father; to him *be* glory and dominion for ever and ever. Amen.

Behold, he cometh with clouds; and every eye <sup>7</sup> shall see him, and those who pierced him: and all the tribes of the land shall mourn at him. Even so, Amen.

I am Alpha and Omega, saith the Lord God, <sup>8</sup> who is, and who was, and who is to come, the Almighty.

I John, who am your brother, and fellow-partaker <sup>9</sup> in the tribulation and kingdom and patience in Jesus, was in the isle that is called Patmos because of the

---

<sup>ε</sup> [+ ἀρχή καὶ τέλος.] <sup>κ</sup> [ὁ κύριος.] <sup>ι</sup> [+ καὶ.] <sup>κ</sup> [ἐν τῇ.] <sup>ι</sup> [Ἰησοῦ Χριστοῦ.] <sup>μ</sup> ~ freed.

---

7. ἐπ' αὐτόν) — 47\*. Er.

8. \*τὸ ᾿Α) τὸ ἄλφα A. C. α 15. β 4. γ 3. Compl.

\*ἀρχὴ καὶ τέλος) — A. B. C. α 23. β 6. γ 9. Compl. Æth. Syr. Arm. Slav. MS.

\*ὁ κύριος) κύριος ὁ θεὸς A. B. C. α 24. β 8. γ 12. Compl. Vulg. Copt. Syr. Arm. Arr. Slav. MS.

9. \*καὶ ἀδελ.) — καὶ A. C. α 27. β 5. γ 11. Compl. Vulg. Copt. Æth. Syr. Arm. Arr. Slav. MSS.

συγκοινωνός) κοινωνός. α 22. β 4. γ 6. Compl.

\*ἐν τῇ βασ.) — ἐν τῇ A. B. C. α 23. β 6. γ 5. Compl. Vulg. Copt. Erp.

\*Ἰησοῦ Χριστοῦ) ἐν Ἰησοῦ. C. 38. Am. Tol. Copt. ἐν Χριστῷ A. B. 25. ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. α 27. β 7. γ 6. Compl. Vulg. Syr. Arm. Arr.

τῇ καλουμένῃ) — Er.

Πάτμω, διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ <sup>a</sup>τὴν μαρ-  
 10 τυρίαν Ἰησοῦ <sup>b</sup>· ἐγενόμην ἐν Πνεύματι ἐν τῇ  
 κυριακῇ ἡμέρᾳ· καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν  
 11 μεγάλην ὡς σάλπιγγος, λεγοῦσης· <sup>c</sup>· Ὁ βλέπεις  
 γράψον εἰς βιβλίον, καὶ πέμψον ταῖς <sup>d</sup>ἑπτὰ <sup>e</sup> ἐκ-  
 κλησίαις <sup>e</sup>, εἰς Ἑφεσον, καὶ εἰς Σμύρναν, καὶ εἰς  
 Πέργαμον, καὶ εἰς Θυάτειρα, καὶ εἰς Σάρδεις, καὶ  
 εἰς Φιλαδέλφειαν, καὶ εἰς Λαοδίκειαν.  
 12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις <sup>f</sup> ἔλά-  
 λει <sup>g</sup> μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας  
 13 χρυσαῖς, καὶ ἐν μέσῳ τῶν <sup>g</sup> λυχνιῶν ὅμοιον υἱῷ  
 ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένος ποδήρη, καὶ περιεζωσμέ-  
 14 νον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσοῦν· ἡ δὲ κεφαλὴ  
 αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ <sup>h</sup> ὡς ἔριον λευκόν,  
 ὡς χιών· καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός·  
 15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνω, ὡς ἐν  
 καμίνω πεπυρωμένοι· καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ  
 16 ὑδάτων πολλῶν· καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ <sup>i</sup> χεὶρὶ αὐτοῦ  
 ἄστερας ἑπτὰ· καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομ-

<sup>a</sup> [+ διὰ.] <sup>b</sup> [+ Χριστοῦ.] <sup>c</sup> [+ ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, καὶ.]

9. διὰ τ. λ.) καὶ τ. λ. C.

\*διὰ τ. μ.) — διὰ Α. C. 4. 9. 31. 34. 35. 37. 38. 48. Er. Vulg. Copt. Arm.

\*χριστοῦ) — A. C. 12. 28. 36. Vulg.

10. ἐγενόμην) ἐγὼ ἐγεν. Α.

ὀπ. μ. φω.) φω. ὀπ. μ. α 17. β 3. γ 5. Compl. φω. μεγ. ὀπισθεν μου Α.

11. \*ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, καὶ) — A. B. C. α 24. β 5. γ 6. Compl. Vulg. Copt. Æth. Syr. Arm. Slav. MSS.

\*ἐκκλη.) ἑπτὰ ἐκκλη. A. B. C. α 27. β 5. γ 10. Compl. Vulg. Copt. Æth. Syr. Arm. Arr. Slav. MSS.

\*ταῖς ἐν Ἀσίᾳ) — A. B. C. α 28. β 7. γ 6. Compl. Am. Harl. Tol. Æth. Syr. Ar. P.

Θυάτειρα) -ραν A. C. 8. 11. 14. 34. 35. 92. -ρας. 12. Er.

12. καὶ ἐπέστ.) κ. ἐκεῖ ἐπέστ. B. α 22. β 4. γ 7. Compl. Ar. P.

Cambridge University Press

978-1-108-00745-0 - The Book of Revelation in Greek Edited from Ancient Authorities

Samuel Prideaux Tregelles

Excerpt

[More information](#)

## CHAP. I. THE REVELATION.

7

word of God and the testimony of Jesus. I was in 10  
the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a  
great voice, as of a trumpet, saying, What thou seest, 11  
write in a book, and send unto the seven churches;  
unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos,  
and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Phila-  
delphia, and unto Laodicea.

And I turned to see the voice that was speaking 12  
with me. And being turned, I saw seven candle-  
sticks of gold; and in the midst of the candlesticks 13  
*one* like unto the Son of man, clothed with a garment  
down to the foot, and girt about the paps with a  
girdle of gold. And his head and *his* hairs *were* white 14  
as white wool, as snow; and his eyes *were* as a  
flame of fire; and his feet like unto fine brass, as if 15  
they had been refined in a furnace; and his voice  
as the sound of many waters. And he had in his 16  
right hand seven stars: and out of his mouth went

<sup>a</sup> Rec. — <sup>e</sup> [+ ταῖς ἐν Ἀσίᾳ.] <sup>f</sup> [ἐλάλησε.] <sup>g</sup> [+ ἐπτά.] <sup>h</sup> [ὠσεῖ.] <sup>i</sup> [αὐτοῦ χειρὶ.]

12. \*ἐλάλησε) ἐλάλει. B. C. a 26. β 4. γ 6. Compl. λαλεῖ A.

13. ἐν μέσῳ) ἐμμέσῳ A. C.

\*ἐπτά) — A. C. 12. 28. 38. 46. Er. Am. Copt. Æth. Syr. Arm. Erp.  
ὁμοιον) ὁμοίωμα A. Harl. Slav. MS.

νίψ) νίον a 18. β 5. γ 4.

ποδήρη) -ρηγ A. 11.

μαστοῖς) μαζοῖς A. 10. 17. 28. 37. 49. 80\*. 91. Compl.

χρυσῆν) -σᾶν A. C.

14. ὠσεῖ) καὶ ὡς a 11. β 3. γ 2. ὡς A. 14. a 10. γ 2.

15. πεπρωμένοι) -μένης A. C. -μένω 16. 46. 69. 88. Vulg. Æth. Syr.  
Arr. Slav. MSS.

16. ἔχων) — A. 41.

\*ἀπ. χειρὶ) χειρὶ αὐτοῦ A. C. a 9. β 2. γ 4.

- φαία δίστομος ὄξεια ἐκπορευομένη· καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.
- 17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτὸν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ ἔθηκε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ<sup>b</sup> ἐπ' ἐμὲ λέγων<sup>c</sup>. Μὴ φοβοῦ· ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, καὶ ὁ ζῶν· καὶ ἐγενόμην νεκρός,
- 18 καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων<sup>d</sup>· καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ ἑθανάτου καὶ τοῦ ἄδου.<sup>e</sup>
- 19 γράψον<sup>f</sup> οὖν<sup>1</sup> ἃ εἶδες, καὶ ἃ εἰσι, καὶ ἃ μέλλει
- 20 γίνεσθαι μετὰ ταῦτα· τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων<sup>g</sup> οὐδ<sup>1</sup> εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς. οἱ ἑπτὰ ἀστέρες, ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσι· καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ,<sup>1</sup> ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσί.

II. Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ<sup>1</sup> ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν· Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ

<sup>a</sup> [ἐπέθηκε.]    <sup>b</sup> [+ χεῖρα.]    <sup>c</sup> [+ μοι.]    <sup>d</sup> [+ ἀμήν.]    <sup>e</sup> [ἄδου καὶ

17. ὅτε) ὅτι Compl.

ἔπεσα) -σον α 6. & 13. 25.

\*ἐπέθηκε) ἔθηκε A. C. α 22. β 6. γ 6.

\*χεῖρα) — A. C. α 22. β 6. γ 6. Vulg. Arm. Æth. Slav. MS.

\*μοι) — A. C. α 22. β 8. γ 9. Compl. Vulg. Syr. Arm. Arr. Slav. MSS.

πρῶτος) πρωτότοκος A.

18. \*ἀμήν.) — A. C. 36. 38. Er. Vulg. Copt. Æth. Ar. P.

κλεῖς) κλειδας) α 13. β 4. γ 3.

\*τοῦ ἄδου καὶ τοῦ θανάτου) τ. θαν. κ. τ. ἄδου. A. C. α 24. β 6. γ 8. Compl. Verss.

19. \*γράψον) + οὖν A. C. α 25. β 7. γ 9. Compl. Vulg. Copt. Æth. Syr. Ar. P. Slav.



CHAP. II. THE REVELATION. 9

forth a sharp two-edged sword: and his countenance *was* as the sun shineth in his strength.

And when I saw him, I fell at his feet as dead. 17  
 And he laid his right hand upon me, saying, Fear not; I am the first and the last: and he that liveth, and was dead; and behold, I am alive for ever and 18 ever: and I have the keys of death and of hades. Write therefore the things which thou hast seen, and 19 the things which are, and the things which shall be hereafter; the mystery of the seven stars which 20 thou sawest upon my right hand, and the seven candlesticks of gold. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks are the seven churches.

II. Unto the angel of the church in Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven candlesticks of gold; I know thy works, and 2

τοῦ θανάτου.] / Rec.— ε [ὄν.] <sup>h</sup> [αἱ ἑπτὰ λυχνίαι ἄς εἶδες.] <sup>i</sup> [Ἐφεσίῃς.]

ἃ μέλ.) ἃ δεῖ μέλ: C.

γίνεσθαι) γένεσθαι C. 6. 11. 14. 28. 91. Compl.

20. \*ὄν) οὐδ. A. C. 8. 12. 46. 80\*\* 88. Er.

ἐπὶ τῆς δεξιᾶς) ἐν τῇ δεξιᾷ A.

\*αἱ ἑπτὰ λυχνίαι) αἱ λυχ. αἱ ἑπτὰ. A. B. C. α 9. β 4. γ 6. αἱ λυχ. ἑπτὰ. 30. 33. 35. 36. ἑπτὰ λυχ. 23. Er.

\*ἄς εἶδες) —A. B. C. α 21. β 5. γ 6. Vulg. Æth. Syr. Arm. Ar. P. Slav. MS.

1. τῆς) τῷ A. C. τῷ τῆς 36.

\*Ἐφεσίῃς) ἐν Ἐφέσῳ A. C. α 26. β 7. γ 9. Vulg. (Syr. Arr.) ἐκκλ. Ἐφέσῳ Compl.

ἐν μέσῳ) ἐμμέσῳ A. C. ἐπὶ μ. Er.

χρυσῶν) —σεῶν A. C.

τὸν κόπον<sup>α</sup> καὶ τὴν ὑπομονὴν σου, καὶ ὅτι οὐ  
 δύνῃ βαστάσαι κακοὺς, καὶ <sup>β</sup> ἐπείρασας τοὺς  
 λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους<sup>γ</sup> καὶ οὐκ εἰσὶ, καὶ  
 3 εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς, καὶ <sup>δ</sup> ὑπομονὴν ἔχεις καὶ  
 ἐβάστασας<sup>ε</sup> διὰ τὸ ὄνομά μου, <sup>δ</sup> καὶ οὐ<sup>ε</sup> κεκοπία-  
 4 κας<sup>ε</sup>. ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου  
 5 τὴν πρώτην ἀφῆκας. μνημόνευε οὖν πόθεν  
<sup>ζ</sup> πέπτωκας,<sup>δ</sup> καὶ μετανόησον, καὶ τὰ πρῶτα ἔργα  
 ποιήσον· εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαί σοι [ταχὺ,] καὶ κινή-  
 σω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ  
 6 μετανόησῃς. ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ  
 ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ κἀγὼ μισῶ.  
 7 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει  
 ταῖς ἐκκλησίαις· τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν  
 ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν <sup>θ</sup> τῷ παραδείσῳ<sup>δ</sup>  
 τοῦ Θεοῦ<sup>η</sup>.  
 8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς <sup>ι</sup> ἐν Σμύρνη ἐκκλησίας<sup>δ</sup>

<sup>α</sup> + [σου.]<sup>β</sup> [ἐπειράσω τοὺς φάσκοντας εἶναι ἀποστόλους.]  
<sup>ε</sup> [μέσφ τοῦ παραδείσου.]<sup>γ</sup> [ἐβάστασας  
<sup>δ</sup> ∞ + μου.]

2. \*κόπον σου) — σου A. C. α 5. β 2. γ 2. Compl. Vulg. Syr. Arm.  
 καὶ ὅτι) — καὶ A. Copt. Æth.  
 \*ἐπειράσω) ἐπείρασας A. B. C. α 26. β 7. γ 8. Compl.  
 \*φάσκοντας εἶναι ἀποστόλους) λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους. A. B. C.  
 18. 25. Slav. id. + εἶναι α 24. β 8. γ 7. Compl. Vulg. Æth.  
 Syr. Arm. Arr.  
 3. \*ἐβάστασας καὶ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ) ὑπομ. ἔχ. κ. ἐβάστ. A. B. C. α 17.  
 β 5. γ 7. Vulg. Copt. Æth. Arm. Slav. MS.  
 ἐβαστ.) ἐβάπτισας Æt.  
 \*καὶ δια) — καὶ 17. 18. 25. 26. 27. 49. 88. Compl. Arm.  
 \*μου) + καὶ οὐ (οὐ οὐκ) A. (B.) C. α 23. β 8. γ 9. Compl. Vulg.  
 Æth. Syr. Arm. Slav. MSS.  
 \*κεκοπιάκας καὶ οὐ κέκμηκας) κεκοπιάκας (-κες A. C.), 16. 37. 38. 69.  
 ἐκοπίας B. α 23. β 8. γ 9. Compl. Vulg. Æth. Syr. Arr.  
 Slav. MSS.